Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

No. 16.

(No. 553.) Allerhöchste Kabinetsorder vom 2ten März 1819., daß Vergütungen für die in den Jahren 1813. und 1814. mit der Einquartierung verknüpfte Verpflegung und für Vorspann nicht statt finden sollen.

Ich habe Mir zwar in Absicht der in dem Edikt vom 3ten Juni 1814. §. 5., 6 und 8. enthaltenen Bestimmungen, nach welchen nur die in der Kriegsperiode den Armeen wirklich gelieferten Bedürfnisse vergütet werden, sonstige Kriegesschäden aber, so wie Naturaleinquartierung und Vorspannleistung von der Liquidation ausgeschlossen seyn sollen, in der spätern durch wiederholte Anträge der damaligen interimistischen Landesrepräsentanten veranlaßten Verordnung vom 1sten März 1815. Art. IV. weitere Entscheidung vorbehalten. Da indessen, nach dem von dem Schatzministerio am 28sten Juli v. J. erstatteten Bericht, das Liquidationsgeschäft so weit vorgerückt ist, daß sich die Größe der liquidirten Summen ohngefähr übersehen läßt, und diese es ganz unmöglich macht, die an den Staatsschulden-Tilgungs-Fonds gewiesenen Verpflichtungen durch Erweiterung des Eingangs gedachten Edikts, noch mehr auszudehnen; so setze Ich nunmehro hierdurch fest: daß aus der Kriegsperiode des Jahres 1813. bis zum letzten Juni 1814., außer den in dem Edikt vom 3ten Juni 1814. bestimmten, keine andere Gegenstände zur Vergütung geeignet, namentlich also auch Vergütungen für die mit der Einquartierung verknüpfte Verpflegung und für Vorspann nicht statthaft seyn, auch die in dem §. 8. des Edikts bestimmten Sätze der Vergütung für die Pferde, nicht überschritten werden sollen.

Berlin, den 2ten März 1819.

Friedrich Wilhelm.

An
das Ministerium des Schatzes und Staats-Kreditwesens.

(Ausgegeben zu Berlin den 1sten August 1819.)

(No. 554.) Traité de commerce et de navigation entre la Prusse et la Russie, signé à St. Pétersbourg le $\frac{19}{7}$ Décembre 1818. et ratifiée le 18. Février 1819.

Au nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ayant résolu de donner aux stipulations arrêtées par le Traité de Vienne du $\frac{21. \text{ Avril}}{3. \text{ Mai}}$ 1815. relatives au commerce et à l'industrie des Provinces Polonaises de la délimitation de 1772, la précision que réclame impérieusement cet objet de Leur sollicitude commune pour l'intérêt et le bien-être de Leurs Sujets respectifs, sont convenus de régler par un acte additionnel toutes les dispositions qui pourront contribuer à leur faire atteindre un but aussi désirable.

A cette fin Leurs dites Majestés ont nommé, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

le Sieur Charles Semler, Son Conseiller-privé des Finances etc.

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

le Sieur Pierre d'Oubril, Son Conseiller d'Etat actuel, Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne de la première classe, de celui de St. Wolodimir de la troisième, et de celui de St. Jean de Jérusalem;

lesquels Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article 1.

L'étendue à laquelle s'applique la présente Convention, quant aux règle-

(No. 554.) Handels- und Schifffahrts-Vertrag zwischen Preußen und Rußland, gezeichnet zu St. Petersburg den $\frac{19}{7}$ten Dezember 1818.; ratifizirt den 18ten Februar 1819.

Im Namen der hochheiligen und untheilbaren Dreieinigkeit!

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der Kaiser von Rußland, entschlossen, den Stipulationen des am $\frac{3\text{ten Mai}}{21\text{sten April}}$ 1815. unterzeichneten Traktats in Beziehung auf Handel und Kunstfleiß der Pohlnischen Provinzen, nach ihren Grenzen vom Jahre 1772., jene Bestimmtheit zu geben, welche dieser Gegenstand Ihrer gemeinschaftlichen Sorgfalt für das Interesse und die Wohlfahrt Ihrer beiderseitigen Unterthanen dringend fordert, sind übereingekommen: alle Anordnungen, welche zu Erreichung eines so erwünschten Zwecks geeignet sind, mittelst einer nachträglichen Uebereinkunft, festzusetzen.

Zu diesem Ende haben Ihre Majestäten zu Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Se. Majestät der König von Preußen,

den Herrn Carl Semler, Ihren Geheimen Finanzrath rc. rc.,

und Seine Majestät der Kaiser von Rußland,

den Herrn Peter von Oubril, Ihren wirklichen Etatsrath, Ritter des St. Annenordens erster Klasse, des heiligen Wladimirordens dritter Klasse und des Ordens des heiligen Johannes von Jerusalem,

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind.

Artikel 1.

Der Bereich, auf welchen die gegenwärtige Konvention in Rücksicht der Han-

mens de commerce et de navigation, se compose de tout le territoire qui a fait partie de l'ancienne Pologne, depuis l'année 1772, et qui se trouve compris entre la Duna, le Dniepre, le Dniestre, l'Oder et la mer, en y comprenant la Prusse orientale.

Article 2.

Pour assurer à Leurs sujets respectifs une liberté de navigation illimitée, telle que l'établissent les stipulations de l'article 22. du traité de Vienne du $\frac{21\text{ Avril}}{3\text{ Mai}}$ 1815. dans l'étendue déterminée à l'article 1, les hautes parties contractantes sont convenues d'y faire observer les principes et règlemens suivans:

a) La navigation dans les Haffs ainsique sur les canaux et les rivières, tant en les descendant jusqu'à leur embouchure dans la mer, qu'en les remontant, et la fréquentation des ports situés dans cette étendue, seront libres de telle sorte, qu'elles ne pourront être interdites à aucun des sujets des deux hautes parties contractantes. Ce principe sera appliqué aux rivières navigables actuellement, ou qui le seroient à l'avenir, ainsi qu'aux canaux existant dans ce moment, ou qui pourraient être faits par la suite.

b) Le droit de hallage et d'atterage sur les rives des fleuves et sur les bords des rivières et canaux, sera commun à tous les sujets des deux hautes parties contractantes. Pour garantir dans toute sa plénitude la jouissance et l'exercice de ce droit, il sera établi respectivement des chemins de hallage partout où cela sera trouvé né-

dels- und Schifffahrts-Anordnungen anwendbar ist, besteht aus dem ganzen Gebiete, welches im Jahre 1772. zu dem alten Pohlen gehörte, und welches zwischen der Düna, dem Dnieper, dem Dniester, der Oder und dem Meere belegen ist, mit Einschluß von Ostpreußen.

Artikel 2.

Um Ihren gegenseitigen Unterthanen, in dem im Art. 1. bezeichneten Bereich, diejenige unbeschränkte Schifffahrts-Freiheit zu sichern, welche der Art. 22. des Wiener Traktats vom $\frac{3\text{ten Mai}}{21\text{sten April}}$ 1815. festsetzt, sind beide hohe kontrahirende Theile übereingekommen, folgende Grundsätze und Anordnungen daselbst befolgen zu lassen:

a) Die Schifffahrt auf den Haffen, so wie auf den Kanälen und Flüssen, sowohl abwärts bis zu ihrer Einmündung in das Meer, als auch aufwärts und der Besuch der in diesem Bereich belegnen Häfen sollen dergestalt frei seyn, daß sie keinem Unterthanen der beiden hohen kontrahirenden Theile untersagt werden können. Dieser Grundsatz soll angewandt werden sowohl auf die jetzt schiffbaren Flüsse und auf diejenigen, welche es noch werden könnten, als auch auf die gegenwärtig bestehenden Kanäle und auf diejenigen, welche in der Folge noch angelegt werden möchten.

b) Allen Unterhanen beider hohen kontrahirenden Theile soll das Recht des Schiffziehens und des Anlegens an den Stromufern und am Rande der Flüsse und Kanäle gemeinschaftlich zustehen. Um ihnen den Genuß und die Ausübung dieses Rechts in seinem ganzen Umfange zuzusichern, sollen gegenseitig überall, wo es nothwendig und thunlich ist, Trei-

cessaire et possible. La puissance à laquelle appartiendra la rive, veillera à l'entretien de ces chemins de hallage; il sera de même fixé invariablement pour l'attérage une étendue de terrain de quinze aunes de Pologne de largeur sur chaque rive, partout où il n'y a ni culture ni habitation, sans qu'il en soit exigé aucune rétribution de la part des commerçans.

c) Les règlemens de police existant pour la navigation, ainsi que pour le flottage du bois, de même que ceux qui pourraient être publiés à l'avenir, ayant pour but (sans établir de redevance) d'assurer le maintien de la liberté, du bon ordre et de la sûreté de la navigation, seront communiqués aux Consuls respectifs, et seront obligatoires pour tous les sujets des deux hautes parties contractantes.

d) Les sujets respectifs ne seront soumis dans aucun cas à des impôts ou charges plus considérables que les navigateurs indigènes, pour la libre navigation et pour les communications par eau, tant naturelles qu'artificielles, existant, ou qui existeront à l'avenir. Il est entendu que l'Oder est compris dans ce nombre.

e) Les tarifs et péages, signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs pour la navigation des fleuves et canaux dans les pays des deux dominations, compris dans l'étendue déterminée à l'article 1r., serviront de norme pour la perception des dits droits, et ne pourront être

delwege angelegt werden. Diejenige Macht, welcher das Ufer gehört, soll für die Erhaltung dieser Wege sorgen; desgleichen soll an beiden Ufern, überall, wo weder Anbau noch Wohnungen vorhanden sind, ein Raum von funfzehn Pohlnischen Ellen Breite zum Anlegen unabänderlich bestimmt werden, ohne daß dafür von den Handeltreibenden irgend eine Bezahlung gefordert werden darf.

c) Die schon bestehenden polizeilichen Anordnungen für die Schifffahrt und das Holzflößen, so wie diejenigen, welche (ohne eine Abgabe einzuführen) zu dem Zwecke, die Freiheit, Ordnung und Sicherheit der Schifffahrt zu handhaben, etwa noch erlassen werden möchten, sollen den gegenseitigen Konsuln mitgetheilt werden, und für alle Unterthanen beider hohen Kontrahenten verbindlich seyn.

d) Für die freie Schifffahrt und für den Gebrauch der natürlichen und künstlichen, jetzt oder künftig vorhandenen Wasserwege, sollen die gegenseitigen Unterthanen in keinem Falle höheren Abgaben oder Lasten unterworfen seyn, als die eingebornen Schiffer. Es ist die Oder hierunter ausdrücklich mit begriffen.

e) Die heute von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichneten Tarife und Abgabensätze für die Schifffahrt auf den Flüssen und Kanälen in den Ländern beider Landesherrn, welche zu dem im Art. 1. bezeichneten Bereiche gehören, sollen der Maaßstab seyn, nach welchem die genannten Abgaben zu erheben sind, und sol-

haussés que du commun accord des deux Gouvernemens. Outre ces droits, il ne sera imposé aux navigateurs aucunes redevances, à l'exception de celles qui existeraient déjà au passage des ponts, lesquelles ne pourront également être haussées, que d'un commun accord, ou de celles qui résulteraient d'arrangemens de gré à gré entre les dits navigateurs et les propriétaires riverains, dans les lieux où il y aurait soit culture, soit habitation.

Les droits à percevoir au passage des ponts y seront affichés.

f) La navigation de la Vistule est déclarée libre de tout impôt, à l'exception de celui perçu en Prusse, sous la dénomination die Schiffsgefäßgelder.

len, ohne vorgängige gemeinschaftliche Uebereinkunft beider Regierungen, nicht erhöht werden können. Außer diesen sollen den Schiffern keine andere Abgaben aufgelegt werden, mit Ausnahme der etwa schon bestehenden Durchlaßgelder an Brükken, die jedoch auch nicht anders als nach gemeinschaftlicher Uebereinkunft erhöht werden dürfen, und derjenigen Vergütungen, worüber die Schiffer und die Eigenthümer längs den Ufern in angebauten oder bewohnten Orten freiwillig übereinkommen möchten.

Die Tarife der Durchlaßgelder sollen an den Brücken angeschlagen seyn.

f) Die Schifffahrt auf der Weichsel wird hiermit frei erklärt von allen Abgaben, mit Ausnahme derjenigen, die in Preußen unter der Benennung „Schiffsgefäßgelder" erhoben werden.

Article 3.

Les deux hautes puissances contractantes désirant établir dans les provinces de l'ancienne Pologne, la liberté la plus illimitée de commerce, et l'assurer sur des bases solides et immuables, sont convenues de faire observer, dans l'étendue désignée à l'article 1r., les règlemens suivans:

a) Les sujets des deux hautes parties contractantes qui, pour vendre leurs denrées, visiteront les foires, ou se rendront pour affaires de commerce dans les provinces désignées à l'article 1r., pourront y voyager librement par terre et par eau, s'ils sont munis d'un certificat délivré par l'autorité compétente du lieu qu'ils habitent, et attestant que le but de leur voyage est effectivement celui énoncé ci-dessus. Ces

Artikel 3.

Da beide hohe kontrahirende Theile in den Provinzen des alten Pohlens die uneingeschränkteste Handelsfreiheit fest und dauerhaft zu begründen wünschen; so sind sie übereingekommen, in dem im Art. 1. bezeichneten Bereiche folgende Vorschriften beobachten zu lassen:

a) Die Unterthanen beider hohen kontrahirenden Theile, welche in dem im Art. 1. bezeichneten Bereich die Märkte besuchen, um daselbst die von ihnen erzeugten Lebensmittel zu verkaufen, oder welche sich wegen Handelsgeschäfte dahin begeben, sollen daselbst ungehindert zu Lande und zu Wasser reisen können, wenn sie mit einem von der kompetenten Behörde ihres Wohnorts ausgestellten Zeugnisse versehen sind, welches bescheinigt, daß der Zweck ihrer Rei-

certificats seront réciproquement respectés par les deux Gouvernemens.

b) Les Consuls que les deux hautes parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de nommer dans les provinces de l'étendue susmentionnée, auront l'autorisation de délivrer des passeports aux sujets de leur Gouvernement qui seraient dans le cas de se rendre, pour affaires de commerce, du lieu où le Consul réside, dans une autre province comprise dans l'étendue déterminée par l'article 1r. Ces passeports seront délivrés moyennant une rétribution de deux florins de Pologne par passeport, visés par l'autorité compétente du lieu, sans le moindre retard, et surtout reconnus et respectés réciproquement.

c) Tout sujet des deux hautes parties contractantes sera en droit, moyennant les rétributions réglées par les tarifs de la Convention présente, tant pour l'usage des fleuves, rivières, canaux et écluses, que pour le commerce, d'envoyer ou de faire transporter les objets de son négoce, par toutes les villes et tous les ports de l'étendue désignée à l'article 1r, jusqu'à la mer, de tirer des marchandises d'outre-mer, ou de les faire venir par terre de l'étranger, et de les transporter en retour, toutefois en les adressant à un négociant bourgeois de la ville.

d) Il sera libre à tout sujet des deux hautes parties contractantes de vendre ou de faire vendre en gros, les productions du sol et de l'industrie de son pays, dans toutes

se wirklich nur der vorerwähnte ist. Diese Zeugnisse sollen gegenseitig von beiden Regierungen beachtet werden.

b) Die Konsuln, zu deren Ernennung für die Provinzen des oben genannten Bereichs beide hohen kontrahirenden Theile sich hiermit gegenseitig berechtigt anerkennen, sollen befugt seyn, denjenigen Unterthanen ihrer Regierung, welche des Handels wegen von dem Orte, wo der Konsul seinen Sitz hat, in eine andere zu dem im Art. 1. bezeichneten Bereich gehörige Provinz reisen wollen, Pässe auszufertigen, welche denselben gegen Erlegung von zwei Pohlnischen Gulden ausgehändigt, von der kompetenten Ortsbehörde ohne Verzug visirt, und gegenseitig überall anerkannt und beachtet werden sollen.

c) Jedem Unterthanen der beiden hohen kontrahirenden Theile soll das Recht zustehen, gegen Erlegung der durch die Tarife dieser Konvention, sowohl für die Benutzung der Ströme, Flüsse, Kanäle und Schleusen, als für den Handel selbst bestimmten Abgaben, seine Waaren durch alle Städte und alle Häfen des im Art. 1. bezeichneten Bereichs bis an das Meer zu versenden oder führen zu lassen, überseeische Waaren zu beziehen, oder sie zu Lande von außen her kommen und zurück bringen zu lassen; jedoch müssen die Waaren in jedem Falle an einen Kaufmann der Stadt adressirt seyn, der Bürger derselben ist.

d) Es soll einem jeden Unterthanen der beiden hohen kontrahirenden Theile freistehen, die Natur- und Kunst-Erzeugnisse seines Landes in allen Städten und Häfen des im Art. 1.

les villes et dans tous les ports compris dans l'étendue désignée à l'article 1r; de faire des achats sans avoir besoin de rechercher le droit de bourgeoisie et sans payer quelque redevance pour y faire ce commerce, comme patente - d'industrie (Gewerbschein) ni le droit appelé: Kronsteuer.

Si cependant il vendait des marchandises ouvrées, il ne jouira de cette liberté que durant six mois, à compter du jour de son arrivée. Ce terme de six mois une fois échu, il sera obligé, s'il continue à faire ce commerce, de devenir bourgeois de la ville. S'il trouve avantageux de vendre sa marchandise à un sujet étranger (Ausländer), il sera obligé, en tant que les lois l'exigent, de se servir pour cela d'un négociant bourgeois.

e) Si cependant, à la suite d'un arrangement quelconque, une Puissance étrangère obtenait pour ses sujets la faculté de faire le commerce dans quelque ville ou dans quelque port de l'étendue désignée à l'article 1r, sans que les sujets de cette Puissance fussent obligés de devenir bourgeois des dites villes, et de payer, comme tels, les redevances établies, tous les sujets respectifs jouiront, de droit comme de fait, du même avantage de faire le commerce d'étranger à étranger (Gast mit Gast), et de tous les autres avantages qui pourraient être accordés par une des hautes parties contractantes à une Puissance étrangère, sans y comprendre néanmoins les exceptions ou faveurs spéciales qui auraient été stipu-

bezeichneten Bereichs im Ganzen zu verkaufen oder verkaufen zu lassen, auch Einkäufe zu machen, ohne daß es hierzu der Gewinnung des Bürgerrechts seinerseits bedarf, und ohne daß er für diese Berechtigung irgend eine Abgabe, als Gewerbesteuer, oder Kronsteuer, zu bezahlen hat.

Verarbeitete Waaren darf er jedoch nur, vom Tage seiner Ankunft an gerechnet, sechs Monate lang verkaufen. Nach Verlauf dieser Zeit soll er, wenn er diesen Handel fortsetzen will, verpflichtet seyn, das Bürgerrecht der Stadt, wo er ihn treibt, zu gewinnen. Findet er es vortheilhaft, seine Waare an einen Ausländer zu verkaufen, so ist er verpflichtet, sich hierzu, so weit es die Gesetze erfordern, eines Kaufmanns, welcher Bürger der Stadt ist, zu bedienen.

e) Wenn aber, in Folge irgend einer Uebereinkunft, eine fremde Macht für ihre Unterthanen die Befugniß erhielte, in einer Stadt oder einem Hafen des im Art. 1. bezeichneten Bereichs Handel treiben zu dürfen, ohne daß dieselben Bürger der Stadt zu werden, und als solche die üblichen Abgaben zu entrichten verpflichtet wären: so sollen alle gegenseitigen Unterthanen von Rechtswegen und ohne Verzug des gleichen Vortheils genießen, den Handel unmittelbar mit dem Fremden (Gast mit Gast) zu treiben; so wie auch alle andre Begünstigungen, welche von einem der beiden hohen kontrahirenden Theile einer fremden Macht bewilligt werden möchten, jedoch ohne diejenigen Ausnahmen oder besondern Begünstigungen hierunter zu begreifen, die durch besondere Verträge festgesetzt

lées par des Conventions particulières, lesquelles s'appliqueraient à des parties de leurs Etats respectifs non comprises dans l'étendue désignée à l'article 1r.

f) Il sera permis à tout sujet des deux dominations de mettre en dépôt ou d'emmagasiner sa marchandise dans les villes et ports de l'étendue désignée à l'article 1r, pour son compte ou pour celui d'un autre, et il ne s'entendra sur le prix de location du grenier ou magasin, qu'avec le propriétaire. Toutefois, les marchandises qu'on voudra emmagasiner, mettre en dépôt, ou trier, seront soumises à toutes les ordonnances de police administrative auxquelles les indigènes sont obligés de se conformer.

g) Tout batelier ou négociant qui voudra charger ou décharger des marchandises, ne pourra, d'après les ordonnances auxquelles les habitans eux-mêmes doivent se conformer, employer à son choix, pour cet effet, que ses propres gens ou les individus établis par la police dans les villes commerçantes. Les autorités respectives veilleront à ce que les individus préposés à ce travail, n'abusent pas de ce privilége, et il sera constamment fait droit aux plaintes fondées qui en seront portées, soit par les Consuls, soit par les parties intéressées elles-mêmes.

h) Il lui sera également permis en tout tems de vendre ou faire vendre sa marchandise en gros (c'est à dire par Last, par Schiffspfund, par Schocks et ballots) emmagasinée ou non emmagasinée,

seyn könnten, welche sich auf Theile Ihrer gegenseitigen Staaten beziehen, die nicht zu dem im Art. 1. bezeichneten Bereiche gehören.

f) Jedem Unterthanen der beiden Regierungen soll es erlaubt seyn, für seine oder eines Andern Rechnung, seine Waaren in den Städten und Häfen des genannten Bereichs niederzulegen oder in Magazinen aufzubewahren, und hat er sich wegen der Speicher- oder Magazinmiethe lediglich mit dem Eigenthümer zu vergleichen; doch sind die Waaren, welche in Magazinen aufbewahrt, niedergelegt oder gebrakt werden sollen, denjenigen Anordnungen der Polizeiverwaltung unterworfen, welchen die Eingebornen sich zu fügen verbunden sind.

g) Jeder Schiffer oder Kaufmann, welcher Waaren einladen oder ausladen will, hat nach den auch für die Eingebornen bestehenden Gesetzen nur die Wahl, sich dazu entweder seiner eigenen, oder derjenigen Leute zu bedienen, welche in den Handelsstädten von der Polizeibehörde hierzu angesetzt sind. Die Behörden werden dafür sorgen, daß diejenigen, welche zur Uebernehmung dieser Arbeiten angesetzt sind, ihre ausschließliche Berechtigung dazu nicht mißbrauchen, und es soll auf alle gegründete Beschwerden, welche dieserhalb von den Konsuln oder von den Betheiligten selbst angebracht werden möchten, stets Recht verschafft werden.

h) Jedem soll es erlaubt seyn, seine Waaren im Großen (d. h. last-, schiffpfund-, schock- und ballenweise), sie liegen in Magazinen oder nicht, zu verkaufen oder verkaufen zu lassen; auch darf er dieselben auf Schiffe oder

Last-

ou de la faire charger sur des vaisseaux ou sur des chariots de roulier, et de l'envoyer à l'étranger. Le débit en détail dans les marchés ouverts, et dans les boutiques ou caves, ne lui sera permis qu'à certaines époques de l'année durant les foires, conformément aux règlemens généraux de police.

i) Si un sujet d'une des hautes parties contractantes se rend dans une province quelconque de l'autre Puissance, pour y acquérir une propriété immeuble ou y exercer tous les genres de commerce réunis (*in globo*,) tels que

aa) le commerce stable et permanent en gros ou en détail (ein stehendes Gewerbe zu Jedermanns Diensten,)

bb) le Commerce d'expédition ou de commission (Kommissions- und Speditionshandel.)

cc) des affaires de banque ou de change (Bank- und Wechselgeschäfte;)

dd) transporter des marchandises par mer en qualité de propriétaire de vaisseau, (Schiffsrhederei treiben,)

il est absolument obligé de demander le droit de bourgeoisie et de concourir à toutes les charges de l'Etat, de la corporation et de la commune dans la ville et le port où il s'établit pour exercer les différens genres de commerce désignés ci-dessus.

Il jouira alors de la protection et des avantages accordés par les lois.

k) Le droit de bourgeoisie mentionné sub litt. *i.*, sera accordé à tous les sujets respectifs des deux

Lastwagen laden und ins Ausland führen. Der Verkauf im Kleinen auf den offnen Märkten und in Buden oder Kellern, kann ihm nur zu gewissen Zeiten des Jahrs, während der Jahrmärkte, nach den darüber bestehenden allgemeinen Polizei-Vorschriften, gestattet werden.

i) Begiebt sich ein Unterthan einer der beiden hohen kontrahirenden Theile in irgend eine Provinz des andern, um daselbst ein unbewegliches Eigenthum zu erwerben, oder daselbst alle Arten von Handel zusammen (in globo) zu betreiben, als:

aa) ein stehendes Gewerbe zu jedermanns Diensten, im Großen und Kleinen,

bb) Kommissions- und Speditions-Handel,

cc) Bank- und Wechsel-Geschäfte,

dd) Schiffsrhederei;

so ist er durchaus verpflichtet, das Bürgerrecht nachzusuchen, und zu allen Staats-, Korporations- und Kommunal-Lasten der Stadt und des Hafens beizutragen, wo er sich niederläßt, um die verschiedenen obbenannten Arten von Gewerben zu betreiben.

Alsdann soll er des Schutzes und der Vortheile genießen, welche die Gesetze bewilligen.

k) Das sub i. erwähnte Bürgerrecht soll allen beiderseitigen Unterthanen der beiden hohen kontrahirenden Theile

hautes parties contractantes dans l'étendue désignée à l'article 1r, dès qu'ils seront majeurs et que leur réputation sera déclarée intacte.

Les sujets professant le culte de Moïse ne participeront pas aux mêmes droits et avantages.

Ils seront traités parfaitement à l'égal des Juifs étrangers dans les Etats des Puissances contractantes.

l) Afin d'établir des règles invariables pour l'exercice du commerce dans les villes et les ports de l'étendue déterminée à l'article 1r, on est convenu du principe général, que les sujets respectifs ne seront ni obligés ni tenus contre leur gré, et en vertu d'une usance de commerce quelconque, d'admettre dans leurs contrats d'autres poids et d'autres mesures que ceux qui ont été fixés par les lois du pays. Il a été convenu, en outre, des dispositions suivantes:

aa) Concernant les denrées à mesurer par boisseau (Scheffel,) on comptera 60 boisseaux de Berlin pour un Last, dans toutes les villes et ports de la dépendance de Sa Majesté le Roi de Prusse; et dans celles qui se trouvent sous la domination de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, on comptera par la mesure qui y est établie pour le blé.

bb) On déterminera d'une manière positive, pour les villes sous la domination de Sa Majesté le Roi de Prusse, les poids nets de toutes les denrées ou

in dem im Art. 1. bezeichneten Bereich ertheilt werden, die großjährig und im Besitz eines tadellosen Rufs sind.

Die Unterthanen mosaischen Glaubens haben keinen Antheil an diesen Rechten und Begünstigungen.

Sie sollen vollkommen gleich den fremden Juden in den Staaten der beiden hohen kontrahirenden Mächte behandelt werden.

l) Um für den Betrieb des Handels in den Städten und Häfen des im Art. 1. bezeichneten Bereichs unabänderliche Regeln festzusetzen, haben beide hohe kontrahirende Theile als Haupt-Grundsatz angenommen: daß Ihre gegenseitigen Unterthanen weder verpflichtet, noch wider ihren Willen oder kraft irgend eines Handelsgebrauchs gehalten seyn sollen, in ihren Kontrakten andres Maaß und Gewicht anzunehmen, als dasjenige, welches die Landes-Gesetze verordnen. Uebrigens ist man über folgende Anordnungen überein gekommen:

aa) Für die Waaren, die mit Scheffeln gemessen werden, sollen in allen Seiner Majestät dem Könige von Preußen gehörigen Städten und Häfen, 60 Berliner Scheffel auf die Last, in denjenigen aber, welche Seiner Majestät dem Kaiser von Rußland gehören, soll nach dem dort gebräuchlichen Getreidemaaße gerechnet werden.

bb) Für die unter Königlich-Preußischer Hoheit stehenden Städte soll das Netto-Gewicht aller Lebensmittel oder Waaren in der Art festgestellt werden, daß zu denje-

marchandises, en y ajoutant un pour cent pour celles qui seront pesées sur la grande balance, et un demi pour cent pour celles qui le seront sur la petite.

cc) Les productions brutes de tout genre importées dans les villes maritimes ne sont assujéties au triage (Brake) qu'une seule fois, et cette opération ne saurait être renouvelée dans une ville maritime de la même domination, que du consentement mutuel du vendeur et de l'acheteur. Le rebut du triage (Brakabgang) reste en tout cas au propriétaire.

dd) Pour écarter du commerce toute entrave, et faciliter les opérations qui accompagnent la réalisation des ventes, on est convenu d'abolir à jamais les appropriations vexatoires dont jouissaient les villes maritimes, et qui sont connues sous les dénominations de Bürgerbest, Aufmaaß, Krumpmaaß, Brakabgang, Abfall, et autres de pareille nature, ainsi que les prérogatives appelées Handlungs-Usanzen, et les Lehnsämter, qui constituent une espèce de monopole.

ee) Comme il est d'usage de s'entendre préalablement sur le prix des marchandises à vendre et à acheter, l'on sera tenu désormais de convenir positivement, quant aux frais et charges qu'exige la réalisation des affaires de vente et d'achat. En cas de litige, les stipulations des parties intéressées serviront seules de base, et non

nigen, die auf die große Waage kommen müssen, Ein Prozent, zu denjenigen aber, welche auf die kleine Waage kommen, ein halb Prozent zugeschlagen wird.

cc) Die rohen Erzeugnisse jeder Art, welche in die See-Städte eingeführt werden, sind der Brake nur einmal unterworfen, und es kann diese Verrichtung in keiner See-Stadt, welche unter derselben Herrschaft steht, anders, als nach gegenseitigem Uebereinkommen zwischen dem Käufer und Verkäufer wiederholt werden. Der Brakabgang verbleibt auf jeden Fall dem Eigenthümer der Waare.

dd) Um alle Erschwerungen des Handels hinweg zu räumen, und um diejenigen Verrichtungen zu erleichtern, die mit Ausführung der Verkaufs-Geschäfte verbunden sind, ist man übereingekommen: die anmaßlichen Zueignungen der See-Städte, welche unter den Benennungen: Bürgerbest, Aufmaaß, Krumpmaaß, Brakabgang, Abfall, bekannt sind, und andre gleicher Art, so wie die Vorrechte, Handlungsusancen genannt, und die Lehnsämter, die eine Art Monopol begründen, auf immer abzuschaffen.

ee) So wie es bereits der Gebrauch ist, sich vorläufig über den Preis der zu kaufenden oder zu verkaufenden Waaren zu einigen; so soll man auch künftig gehalten seyn, bestimmt über die mit der Ausführung der Kaufs- und Verkaufs-Geschäfte verbundenen Unkosten und Lasten übereinzukommen. Bei etwa entstehendem Rechtsstreite soll nur allein dieses

les usages de commerce particuliers de chaque ville. Si toutefois l'acheteur et le vendeur n'étaient pas convenus positivement, comme cela est dit ci-dessus, à l'égard des frais et charges qu'exige la réalisation des affaires de vente et d'achat, ce point sera réglé d'après les lois du pays, et l'étranger sera, sous ce rapport, traité parfaitement à l'égal de l'indigène.

ff) Vû, néanmoins, que pour réaliser la vente d'une marchandise, il peut entrer dans les stipulations arrêtées entre le vendeur et l'acheteur, de la porter au grenier de ce dernier pour y être pesée, triée ou mesurée, sans que l'acheteur ait consenti à en payer le prix convenu avant que cette opération (qui requiert ordinairement quelques jours,) soit achevée, comme il peut être stipulé également que la propriété de la marchandise ne passera du vendeur à l'acheteur, que lorsque son prix aura été entièrement soldé au jour fixé, il est entendu qu'une déposition semblable de la marchandise du vendeur Polonais dans le grenier de l'acheteur, ne lui en fera passer la propriété que lorsqu'il aura réellement effectué le solde convenu, à moins que la marchandise n'ait été vendue à crédit. Dans ce cas, si l'acheteur se déclare insolvable avant d'avoir rempli les engagemens contractés

Uebereinkommen der Partheien, nicht aber die der Stadt eigenthümlichen Handelsgebräuche der Entscheidung zum Grunde gelegt werden. Sollten aber Käufer und Verkäufer nicht, wie eben erwähnt ist, wegen der Unkosten und Lasten, welche die Ausführung der Verkaufs- und Einkaufs-Geschäfte erfordert, übereingekommen seyn; so soll dieser Punkt nach den Landesgesetzen bestimmt und der Fremde in dieser Hinsicht dem Eingebornen vollkommen gleich behandelt werden.

ff) Tritt der Fall ein, daß, zur Ausführung eines Verkaufsgeschäfts, Verkäufer und Käufer unter sich festsetzen, die Waare auf den Speicher des Käufers zu bringen, um dort gewogen, gebrakt oder gemessen zu werden, ohne daß der Käufer sich bereit erklärt hätte, den festgesetzten Kaufpreis vor Beendigung dieser gewöhnlich einige Tage erfordernden Verrichtung zu bezahlen; oder hat man ausbedungen, daß das Eigenthum der Waare nur nach vollständiger Bezahlung ihres Preises zum bestimmten Tage vom Verkäufer auf den Käufer übergehen soll; so soll eine solche Niederlegung der Waare des pohlnischen Verkäufers auf den Speicher des Käufers nur dann das Eigenthum auf diesen letztern übergehen lassen, wenn er wirklich den festgesetzten Betrag entrichtet hat; es sey dann, daß die Waare auf Kredit verkauft wäre.

Erklärt sich in diesem Falle der Käufer, vor Erfüllung seiner gegen den Verkäufer eingegangenen Verbindlichkeiten, für zah-

avec le vendeur, et que le concours des créanciers soit ouvert par l'autorité compétente, la marchandise sera restituée au vendeur, qui, de son côté, restituera ou bonifiera les arrhes ou à comptes, (Handgeld) que lui aurait avancés l'acheteur; de manière qu'aucune des deux parties contractantes ne puisse mettre à profit une circonstance de ce genre au détriment de l'autre.

Il est entendu que cette dernière stipulation ne pourra être exécutée au préjudice des tiers, c'est-à-dire: que le vendeur ne pourra obtenir la restitution en nature que de cette partie de la marchandise vendue à crédit, dont un tiers n'aurait pas fait réellement et légalement acquisition.

Dans les cas qui ne se trouveraient pas prévus par le présent paragraphe ou par les contrats des vendeurs ou acheteurs, les vendeurs étrangers jouiront à l'égal des vendeurs indigènes, de toute la protection des lois et de toutes les garanties qu'elles accordent.

lungsunfähig, und wird der Konkurs über sein Vermögen gerichtlich eröffnet; so soll die Waare dem Verkäufer, gegen Erstattung des etwa schon erhaltenen Vorschusses oder Handgeldes, zurückgegeben werden, so daß keiner der beiden Kontraktschließenden von einem solchen Falle zum Nachtheil des Andern Vortheil ziehen kann.

Es versteht sich hierbei, daß diese Festsetzung nicht zum Schaden eines Dritten in Vollzug gesetzt werden kann, d. h. daß der Verkäufer nur den Theil der auf Kredit verkauften Waare in natura zurück erhalten kann, den ein Dritter nicht schon wirklich und rechtsgültig erworben hat.

In den Fällen, welche in diesem Paragraph oder in den zwischen den Käufern und Verkäufern abgeschlossenen Kontrakten nicht im Voraus bestimmt sind, sollen die fremden Verkäufer gleich den Einheimischen den Schutz der Gesetze und aller der Deckungsmittel genießen, welche sie bewilligen.

Article 4.

Par une suite des intentions libérales et bienveillantes qui animent les hautes parties contractantes en faveur du commerce et de l'industrie de leurs Etats respectifs, Elles sont convenues de regarder comme un principe fondamental et inaltérable, que toutes les productions du sol et de l'industrie desdits Etats pourront circuler dans l'étendue désignée à l'article 1r, avec la liberté la plus illimitée.

Artikel 4.

In Folge der liberalen und wohlwollenden Gesinnungen, welche beide hohe kontrahirende Theile zu Gunsten des Handels und des Kunstfleißes Ihrer beiderseitigen Staaten beseelen, sind Sie übereingekommen, als unwandelbaren Grundsatz anzunehmen, daß alle Erzeugnisse des Bodens und des Kunstfleißes der gedachten Staaten, innerhalb des im Artikel 1. bezeichneten Bereichs, mit der unbeschränktesten Freiheit umgesetzt werden können.

Toutefois, le tabac et le sel dans le Royaume de Pologne, et les cartes-à-jouer dans les deux Etats, ainsi que le sel en Prusse, sont exceptés, pour le moment, de la présente stipulation.

Pour déterminer néanmoins l'application du principe général énoncé ci-dessus, les hautes parties contractantes ont arrêté, d'un accord mutuel, les dispositions suivantes:

a) Les droits d'importation et d'exportation, dont les produits du sol et de l'industrie des Etats respectifs de Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi de Prusse, seront imposés aux frontières de terre qui séparent les dits Etats, se trouvent indiqués dans les tarifs sub litt. C. et D., signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs.

Ces droits ne pourront être haussés à l'avenir, que du consentement unanime des deux hautes parties contractantes. Quant aux droits perçus jusqu'à présent sous les dénominations de tantième, visa, Uebertrag, accidens, agio etc. etc., ils sont abolis à jamais dans toute l'étendue désignée à l'article 1r.

Toute rétribution exigée contrairement à la présente stipulation par les autorités civiles ou militaires des deux pays, sera envisagée comme vexatoire.

b) Les défenses d'entrée et de sortie à l'égard des productions des Etats susmentionnés, aux frontières de terre qui les séparent, ne pourront dorénavant avoir lieu que d'un commun accord entre les deux Gouvernemens.

c) Les tarifs signés aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs

Von dieser Bestimmung bleiben indessen für jetzt noch ausgenommen: in dem Königreiche Pohlen, der Taback, und das Salz; in beiden Staaten die Spielkarten; und in Preußen, das Salz.

Um demnächst die Anwendung des oben aufgestellten allgemeinen Grundsatzes näher zu bestimmen, haben beide hohen kontrahirenden Theile einstimmig folgende Festsetzungen getroffen:

a) Die Ein- und Ausgangs-Abgaben, mit welchen die Natur- und Kunst-Erzeugnisse der beiderseitigen Staaten Ihrer Majestäten des Königs von Preußen und des Kaisers von Rußland an der Landgränze, welche beide Staaten trennt, belegt werden sollen, sind in den von den beiderseitigen Bevollmächtigten heut unterzeichneten Tarifen C. und D. angegeben.

Diese Abgaben sollen in der Zukunft nicht anders als nach gemeinschaftlicher Uebereinkunft beider hohen kontrahirenden Theile erhöht werden dürfen. Die bis jetzt unter den Benennungen: Tantième, Visa, Uebertrag, Accidens, Agio rc. rc. erhobenen Abgaben, sollen in dem ganzen im Art. 1. bezeichneten Bereich für immer aufgehoben seyn.

Jede der gegenwärtigen Konvention entgegen von den Civil- oder Militairbehörden der beiderseitigen Staaten geforderte Zahlung, soll als Plackerei angesehen werden.

b) Ein- und Ausgangsverbote der Erzeugnisse der vorerwähnten Staaten auf der Landgränze, welche sie trennt, sollen künftig nur nach vorgängiger gemeinschaftlicher Uebereinkunft beider Regierungen statt finden können.

c) Die von den beiderseitigen Bevollmächtigten heut unterzeichneten Ta-

seront mis en vigueur le plutôt possible, et dans aucun cas plus tard que le $\frac{13}{1}$ Janvier 1820.

rife sollen sobald als möglich, in keinem Falle aber später als mit dem $\frac{13}{1}$ten Januar 1820. in Kraft treten.

d) L'engagement mutuel que prennent les deux hautes Puissances de ne hausser les droits indiqués dans ces tarifs que d'un commun accord, ne portera néanmoins pas atteinte à la faculté qu'elles se reconnaissent mutuellement, d'imposer à l'importation dans leurs Etats, tels droits de consommation qu'elles jugeront convenables.

d) Die gegenseitige Verbindlichkeit, welche die beiden hohen kontrahirenden Mächte übernehmen, die in diesen Tarifen bestimmten Abgaben nicht anders als nach gemeinschaftlicher Uebereinkunft zu erhöhen, soll indessen die gegenseitig anerkannte Befugniß nicht beeinträchtigen, den Waareneingang in Ihre Staaten mit einer solchen Verbrauchssteuer zu belegen, als sie angemessen finden werden.

e) Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies s'engage à considérer les dispositions contenues dans le Tableau signé aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs sub litt. E., comme le maximum des droits d'entrée et de consommation à percevoir des fabrications Prussiennes en lin, laine et cuir, munies de certificats d'origine, tant à leur entrée dans le Royaume de Pologne qu'aux autres douanes de terre de l'Empire de Russie, et promet de ne les faire hausser que d'après un accord préalable avec Sa Majesté le Roi de Prusse.

e) Seine Majestät der Kaiser von Rußland verpflichten Sich, die in der von den beiderseitigen Bevollmächtigten heut unterzeichneten Uebersicht sub Litt. E. enthaltenen Bestimmungen als das Maximum der Eingangs- und Verbrauchs-Abgaben zu betrachten, welche von Preußischen, mit Ursprungsbescheinigungen versehenen Fabrikaten in Leinen, Wolle und Leder, sowohl bei ihrem Eingange in das Königreich Pohlen, als auf den übrigen Zollämtern an der Landgränze des Russischen Reichs zu erheben sind; und versprechen, diese Abgaben nicht anders, als nach vorgängiger Uebereinkunft mit Seiner Majestät dem Könige von Preußen, erhöhen zu lassen.

f) Les certificats d'origine mentionnés au paragraphe précédent, seront délivrés d'après la formule ci-jointe sub Litt. F., par les Consuls, s'il y en a dans les lieux d'expédition, et à leur défaut, par le Magistrat. Dans l'un et l'autre cas, il sera nécessaire que la Régence du Département, ou un Commissaire spécialement délégué par elle à cet effet, constate

f) Die im vorigen Paragraph erwähnten Ursprungsbescheinigungen sollen nach dem sub Litt. F. beigefügten Formulare von den Konsuln ausgestellt werden, wenn sich dergleichen am Absendungsorte befinden, und in deren Ermangelung von der Orts-Obrigkeit. In einem oder dem andern Falle ist es aber nöthig, daß die Regierung der Provinz, oder ein von ihr zu dem Ende ausdrücklich de-

la vérité et l'authenticité de ces certificats d'origine.

g) Les marchandises étrangères importées en transit par les ports de Danzig, Elbing, Königsberg et Mémel, pour être débitées dans les provinces de l'étendue désignée à l'article 1r, ne payeront pas de droits d'entrée et de consommation plus élevés que celles importées pour la même destination par les ports Russes de Libau, Windau et Riga.

Il est entendu, que les marchandises déclarées aux frontières du Royaume de Pologne pour passer en Russie, n'auront aucun droit de transit à acquitter, et qu'elles ne seront assujéties qu'au payement des droits d'entrée et de consommation établis par les tarifs de Russie communs au Royaume de Pologne.

Le tabac et le sel ne pouvant être introduits dans le Royaume de Pologne comme objets de commerce, pourront néanmoins le traverser pour passer en Russie, en se soumettant aux précautions que l'administration du Royaume de Pologne jugera indispensables pour empêcher la contrebande.

h) Pour écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à la jouissance des avantages de commerce stipulés par la présente Convention, les Plénipotentiaires respectifs sont convenus d'arrêter les principes énoncés dans le Tableau sub litt. G., sur lesquels les règlemens des Douanes respectives devront être fondés.

legirter Kommissar die Wahrheit und Glaubwürdigkeit dieser Ursprungsbescheinigungen bestätige.

g) Diejenigen fremden Waaren, welche als Transitogüter in die Häfen von Danzig, Elbing, Königsberg und Memel, zum Absatz in den Provinzen des im Art. 1. bezeichneten Bereichs, eingeführt werden, sollen keine höhere Eingangs- und Verbrauchs-Abgabe entrichten, als diejenigen, welche zu demselben Zweck in die Russischen Häfen von Libau, Windau und Riga eingeführt werden.

Es versteht sich, daß Waaren, welche an den Grenzen des Königreichs Pohlen zum Durchgange nach Rußland angegeben werden, keine Transito-Abgabe zu entrichten haben, und nur der Bezahlung derjenigen Eingangs- und Verbrauchs-Abgaben unterliegen, welche die Rußland und dem Königreiche Pohlen gemeinsamen Tarife bestimmen.

Obwohl Taback und Salz nicht als Handelsgegenstände in das Königreich Pohlen eingeführt werden können; so dürfen sie dennoch durch dasselbe nach Rußland gehen, unter Beobachtung derjenigen Vorsichts-Maaßregeln, welche die Verwaltung des Königreichs Pohlen, zur Verhütung des Schleichhandels, zu treffen für unerläßlich erachten wird.

h) Um alles zu entfernen, was dem Genuß der in dieser Konvention festgesetzten Handelsbegünstigungen Abbruch thun könnte, sind die beiderseitigen Bevollmächtigten übereingekommen: in den gegenseitigen Zoll-Ordnungen von den in der Uebersicht sub Litt. G. enthaltenen Grundsätzen auszugehen.

i) Zwar

i) Dans l'étendue désignée à l'article 1r, il pourra être accordé des brevets-d'invention (Patente,) comme moyen d'encouragement, mais ces brevets ne sauraient imposer de restrictions qu'aux sujets du Gouvernement qui les aura accordés. Le principe de la libre circulation de tout ce qui est produit dans cette étendue, reste maintenu dans toute sa vigueur, ainsi que le porte l'article 4e.

k) On cherchera les moyens d'activer entre la Prusse et le Royaume de Pologne le commerce de frontières sous le rapport des objets de main-d'oeuvre, qui se débitent aux foires des villes-frontières par l'ouvrier même, tels que bottes, poteries, etc.

Article 5.

Dans la vue d'activer et de faciliter davantage le commerce de transit stipulé par l'article 29. du Traité de Vienne, les deux hautes parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qu'Elles se réservent de compléter, suivant l'exigence des cas.

a) Les productions du sol et de l'industrie des Etats respectifs de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi de Prusse, et les marchandises étrangères destinées à l'usage des sujets des deux hautes parties contractantes comme objets de commerce de transit, ne pourront être frappées de prohibition que par suite d'un accord mutuel entre les deux Puissances. L'importation et l'exportation, par transit, de ces objets, sera libre aux sujets respectifs dans toutes les villes et dans tous les ports de l'étendue désignée à

i) Zwar dürfen, in dem im Art. 1. bezeichneten Bereiche, Patente über Erfindungen als Aufmunterungsmittel ertheilt werden; aber diese Patente sollen nur die Unterthanen derjenigen Macht beschränken, welche sie bewilligt hat. Der Grundsatz der freien Zirkulation aller Erzeugnisse dieses Bereichs bleibt in seiner ganzen Kraft, wie es der Art. 4. vorschreibt.

k) Es soll auf Mittel gedacht werden, den Grenzverkehr zwischen Preußen und dem Königreich Pohlen in Hinsicht derjenigen Handwerkerarbeiten, welche der Handwerker selbst auf die Jahrmärkte der Grenzstädte bringt, als: Stiefeln, Töpferwaaren 2c. 2c. zu beleben.

Artikel 5.

In der Absicht: den durch den Artikel 29. des Wiener Traktats festgestellten Durchgangshandel mehr zu beleben und zu erleichtern, sind die beiden hohen kontrahirenden Theile über folgende Bestimmungen überein gekommen, welche Sie, erforderlichen Falls, noch zu vervollständigen Sich vorbehalten:

a) Die Natur- und Kunsterzeugnisse der beiderseitigen Staaten Seiner Majestät des Königs von Preußen und Seiner Majestät des Kaisers von Rußland, und die fremden Waaren, welche zum Gebrauch der Unterthanen der beiden hohen kontrahirenden Theile bestimmt sind, dürfen, in sofern sie Gegenstände eines Transito-Handels sind, nicht anders als nach einem gemeinschaftlichen Uebereinkommen der beiden Mächte mit Verboten belegt werden. Die Einfuhr und Ausfuhr dieser Gegenstände zum Transito soll den beiderseitigen Unterthanen, nach dem dieserhalb fest-

l'article 1r, d'après les tarifs déterminés à ce sujet.

b) Les droits de transit à payer dans les ports de Danzig, Königsberg, Elbing et Mémel, pour les productions exportées des provinces de la domination de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ainsi que pour les marchandises étrangères destinées pour les mêmes provinces, sont déterminés d'après le tarif sub litt. H. signé aujourd'hui par les Plénipotentiaires respectifs, lequel ne pourra être haussé que d'un commun accord.

c) Les objets d'exportation et d'importation qui auraient passé en transit, et qui, sans être encore arrivés à leur destination, retourneraient par la même douane, soit de terre, soit de mer, par laquelle ils étaient venus, si leur identité est avérée, ne payeront pas une seconde fois les droits de transit, mais pourront passer librement.

d) Toutes les productions du sol et de l'industrie de l'étendue désignée à l'article 1r, destinées pour une province Polonaise d'une autre domination, passeront en transit par le Royaume de Pologne franches de tout impôt. Elles seront, toutefois, pourvues d'un certificat de la première douane-frontière à laquelle elles auront touché. Ce certificat servira à constater, à la sortie des marchandises, l'endroit de leur expédition, et indiquera en même tems celui de leur destination. Il sera libre aux Gouvernemens res-

gesetzten Tarife, in allen Städten und Häfen des im Art. I. bezeichneten Bereichs freistehen.

b) Die Transito-Abgaben, welche in den Häfen Danzig, Königsberg, Elbing und Memel von den aus den Provinzen Seiner Majestät des Kaisers von Rußland ausgeführten Erzeugnissen, und von den nach diesen Provinzen bestimmten fremden Waaren gezahlt werden sollen, sind in dem von den beiderseitigen Bevollmächtigten heut unterzeichneten Tarife sub Litt. H. festgesetzt, welcher nicht anders als nach gemeinschaftlicher Uebereinkunft erhöht werden darf.

c) Gegenstände der Ausfuhr und Einfuhr, welche als Transitogut eingekommen sind, aber bevor sie ihre Bestimmung erreicht haben, durch dasselbe Zollamt landwärts oder seewärts zurückgehen, über welches sie eingekommen waren, sollen, wenn ihre Identität glaubhaft dargethan ist, nicht zum zweitenmal die Transito-Abgabe erlegen, sondern frei durchgehen.

d) Alle Natur- und Kunsterzeugnisse des im Artikel I. bezeichneten Bereichs, welche in eine unter andrer Herrschaft stehende Pohlnische Provinz bestimmt sind, sollen durch das Königreich Pohlen frei von aller Abgabe transitiren können. Doch müssen sie mit einem Zeugnisse des ersten Grenz-Zollamts, welches sie berührt haben, versehen seyn. Dieses Zeugniß soll bei ihrem Ausgange sowohl den Ort ihrer Abfertigung, als den Ort ihrer Bestimmung nachweisen. Den beiderseitigen Regierungen soll es freistehen, diejenigen Anordnungen zu treffen, welche sie zur Verhütung je-

pectifs de prendre les mesures qu'ils jugeront convenables pour prévenir tout abus à cet égard.

Quant aux marchandises étrangères qui, des provinces Prussiennes de l'étendue désignée à l'article 1r, passeraient en transit par le Royaume de Pologne pour se rendre dans les provinces Polonoises de la domination Autrichienne, elles y payeront les droits de transit stipulés à cet égard avec l'Autriche.

e) Le propriétaire d'une marchandise importée en transit, dès qu'il sera sujet de l'une des deux dominations, aura le droit, dans l'étendue désignée à l'article 1r, de changer la destination de transit en celle de circulation intérieure, et dans ce dernier cas, il ne payera que les droits d'entrée et de consommation; l'excédant des droits qu'il pourrait avoir payés pour la marchandise déclarée antérieurement pour le transit, lui sera, le cas échéant, fidèlement restitué.

Les Gouvernemens respectifs adopteront les mesures de précaution les plus propres à empêcher que des marchandises déclarées pour le transit ne soient consommées dans l'intérieur. Les douanes respectives seront spécialement chargées de l'exécution de ces mesures.

f) L'administration du Royaume de Pologne aura le droit d'acheter le sel d'outre-mer pour ses besoins partout où elle voudra, et de le faire passer en transit par les ports de Danzig, d'Elbing, de Königs-

des diesfälligen Mißbrauchs für angemessen erachten werden.

Diejenigen fremden Waaren, welche aus den Preußischen Provinzen des im Art. 1. bezeichneten Bereichs durch das Königreich Pohlen nach den pohlnisch-östreichschen Provinzen transitiren, sollen die in dieser Hinsicht mit Oestreich festgesetzten Transito-Abgaben entrichten.

e) Der Eigenthümer einer eingeführten und zum Transito bestimmten Waare, sofern er Unterthan einer der beiden hohen kontrahirenden Mächte ist, soll die Befugniß haben, in dem im Art. 1. bezeichneten Bereich die Bestimmung einer Waare zum Durchgange in eine Bestimmung derselben zum innern Verkehr umzuändern, und er soll in diesem Falle nur die Eingangs- und Verbrauchs-Abgabe entrichten; was er für die früher zum Transito deklarirte Waare mehr bezahlt haben möchte, soll ihm, eintretenden Falls, getreulich zurück erstattet werden.

Die beiderseitigen Regierungen werden die zweckdienlichsten Maaßregeln ergreifen, um zu verhüten, daß die zum Transito angegebenen Waaren nicht im Innern verbraucht werden. Die beiderseitigen Zoll-Aemter sollen mit der Ausführung dieser Maaßregeln besonders beauftragt werden.

f) Der Verwaltungs-Behörde des Königreichs Pohlen soll es frei stehen, überseeisches Salz zu ihrem Bedarf überall zu kaufen, wo sie will, und es über Danzig, Elbing, Königsberg und Memel, gegen Entrichtung einer

berg et de Mémel, en acquittant un droit de deux bons gros de Prusse par quintal.

Quant au mode de transit et de transport, l'administration du Royaume de Pologne est prête, dans la vue de prémunir la Prusse contre la contrebande, à conclure un arrangement particulier, pour lequel un Commissaire spécial se rendra à Berlin, sous la promesse toutefois, que la Prusse y apportera, de son côté, des facilités, et que les frais qu'exigera le transport seront calculés sur les principes économiques de l'administration Prussienne des sels.

Abgabe von 2 gGr. für den Zentner, durchgehen zu lassen.

Was die Art und Weise der Transito-Beziehung und des Transports betrifft; so ist, um Preußen gegen allen Schleichhandel sicher zu stellen, die Verwaltung des Königreichs Pohlen bereit, ein besondres Abkommen zu treffen, weshalb ein eigner Bevollmächtigter nach Berlin gesandt werden soll, jedoch unter der Zusicherung, daß Preußen seinerseits sich zu Erleichterungen verstehen wird, und daß die Kosten, welche der Transport erfordert, nach den haushälterischen Grundsätzen der Preußischen Salz-Administration berechnet werden sollen.

g) Pour donner un plus grand essor à l'industrie de Leurs sujets respectifs, et pour favoriser davantage le genre de trafic qui fait l'objet des dispositions de cet article, les deux hautes parties contractantes sont convenues, que tous Leurs sujets respectifs pourront faire réciproquement le commerce de transit des Etats Prussiens à l'étranger par Odessa, et du Royaume de Pologne à l'étranger par les Etats Prussiens, et *vice-versâ*, d'après les règlemens que chaque Etat établira.

Les droits à percevoir dans le premier cas, ne dépasseront point, pour les sujets Prussiens, qui seront traités à l'égal des sujets Autrichiens, celui arrêté entre la Russie et l'Autriche, en vertu de l'article 28. du traité de Vienne.

g) Um dem Kunstfleiße Ihrer gegenseitigen Unterthanen einen größern Schwung zu geben, und um den Handelsbetrieb, von welchem in diesem Artikel die Rede ist, noch mehr zu begünstigen, sind die beiden hohen kontrahirenden Theile übereingekommen, allen Ihren beiderseitigen Unterthanen zu erlauben, den Transito-Handel aus den Preußischen Staaten nach dem Auslande über Odessa, und aus dem Königreiche Pohlen durch die Preußischen Staaten nach dem Auslande, und vice versa, nach den Verordnungen, welche jeder Staat geben wird, zu treiben.

Im ersten Falle sollen die zu erhebenden Abgabensätze für die Preußischen Unterthanen, welche gleich den östreichschen behandelt werden sollen, nicht höher seyn, als sie für die östreichschen Unterthanen zwischen Rußland und Oestreich, in Gemäßheit des Art. 28. des Wiener Traktats festgestellt worden sind.

Quant au second cas, il est convenu, que le maximum des droits de transit sera de trois écus de Prusse par quintal de marchandises (poids brut), d'après la déclaration des voituriers ou propriétaires.

Article 6.

Dans la vue de garantir d'une manière plus immédiate encore à Leurs sujets respectifs la pleine jouissance des avantages stipulés ci-dessus, les deux hautes parties contractantes se reconnaissent réciproquement le droit de nommer et de faire résider dans les provinces de l'étendue désignée à l'article 1r, des Consuls ou Agens de commerce, dont la destination sera d'assister leurs compatriotes dans les affaires d'intérêt qu'ils auraient à y régler, toutes les fois qu'ils se verraient obligés de recourir à leur appui, et de veiller à l'exécution des présentes transactions, en se conformant aux règlemens tracés ci-après.

En conséquence de ce principe, les deux hautes Puissances sont convenues des points suivans:

a) Il sera libre à chacune des deux hautes parties contractantes, de nommer dans l'étendue désignée à l'article 1r autant de Consuls ou Agens de commerce qu'Elle jugera convenables, de déterminer les endroits où ils devront résider, ainsi que l'étendue dans laquelle ils devront exercer leurs fonctions.

b) Il sera libre à chaque Gouvernement de nommer également un Consul-général qui, de droit, sera chargé de veiller sur la conduite des Consuls et de leur donner des directions. Le Consul-général aura le droit de s'adresser,

Im zweiten Falle ist man übereingekommen, daß das Maximum der Transito-Abgaben drei preußische Thaler für den Zentner Brutto, nach der Deklaration der Fuhrleute oder Eigenthümer, betragen soll.

Artikel 6.

Um Ihren beiderseitigen Unterthanen den vollen Genuß der oben stipulirten Handels-Begünstigungen noch unmittelbarer zu sichern, gestehen Sich beide hohe kontrahirende Theile gegenseitig das Recht zu: für die Provinzen des im Art. 1. bezeichneten Bereichs, Konsuln oder Handels-Agenten zu ernennen und dort residiren zu lassen. Ihre Bestimmung soll seyn: ihren Landsleuten in den Angelegenheiten, welche sie daselbst zu besorgen haben möchten, in jedem Falle beizustehen, wo sie sich veranlaßt finden sollten, ihre Unterstützung nachzusuchen, und auf die Vollstreckung des gegenwärtigen Vertrages zu achten, wobei sie die nachfolgenden Vorschriften zu beobachten haben.

In Gemäßheit dieses Grundsatzes sind die beiden hohen Mächte über folgende Punkte übereingekommen:

a) Es soll einem jeden der beiden hohen kontrahirenden Theile frei stehen, für den im Art. 1. bezeichneten Bereich so viel Konsuln oder Handels-Agenten zu ernennen, als Er nöthig findet, auch die Orte, wo diese residiren, und den Bezirk, innerhalb dessen sie ihre Amtsverrichtungen ausüben sollen, zu bestimmen.

b) Es soll beiden Regierungen ebenfalls frei stehen, einen General-Konsul zu ernennen, der berechtigt seyn soll, über das Benehmen der Konsuln zu wachen, und ihnen Anleitungen zu geben. Der General-Konsul soll das Recht haben, sich, wenn er es

s'il le juge convenable, directement aux Ministères des pays où il se trouvera, pour écarter les difficultés ou entraves que le commerce pourrait éprouver. Cette démarche ne pourra avoir lieu, toutefois, que dans le cas où, contre toute attente, les autorités locales se refuseraient à faire droit à de justes réclamations.

c) Lorsqu'une des Puissances contractantes aura annoncé, dans les formes usitées, la nomination d'un Consul ou Agent de commerce, le Gouvernement auprès duquel il sera destiné à résider, lui fera délivrer son exéquatur en bonne et dûe forme, et il est mutuellement convenu qu'on y apportera le moins de retard possible.

d) Dans les villes ou autres places de frontière, le même individu pourra être accrédité auprès de deux Gouvernemens, ainsi par exemple; le Consul de Sa Majesté le Roi de Prusse à Brody pourra aussi exercer ses fonctions à Radziwilow. Il en sera de même partout ailleurs où il conviendra aux deux Gouvernemens de nommer des Consuls ou Agens de commerce pour exercer les mêmes fonctions dans des villes d'une domination différente.

e) Une des principales obligations du Consul ou Agent de commerce, sera de veiller à ce que la présente Convention soit maintenue et exécutée dans tous ses points et clauses.

für angemessen hält, unmittelbar an die Ministerien der Länder, worin er sich aufhält, zu wenden, um die Schwierigkeiten und Hindernisse zu beseitigen, welche der Handel etwa erleiden könnte. Doch soll er dies nur in den Fällen thun dürfen, wenn, gegen alle Erwartung, die Ortsbehörden sich weigern möchten, gerechten Beschwerden abzuhelfen.

c) Sobald eine der kontrahirenden Mächte in den üblichen Formen die Ernennung eines Konsuls oder Handels-Agenten angezeigt hat, soll ihm die Regierung, bei welcher er zu residiren bestimmt ist, das Exequatur in guter und gehöriger Form ausfertigen; und ist man beiderseitig übereingekommen, hiebei den mindest möglichen Verzug eintreten zu lassen.

d) In den Grenzstädten oder andern Grenzplätzen soll ein und eben derselbe Konsul zugleich bei zwei verschiedenen Regierungen beglaubigt seyn können; so kann z. B. der Konsul Seiner Majestät des Königs von Preußen zu Brody, zu gleicher Zeit die Konsulats-Verrichtungen in Radziwilow ausüben. Auf gleiche Weise soll es überall gehalten werden, wo es den beiden Regierungen belieben möchte, Konsuln oder Handels-Agenten zu bestellen, um dieselben Funktionen in Städten zu verwalten, die unter verschiedener Herrschaft stehen.

e) Es soll eine der wesentlichsten Pflichten des Konsuls oder Handels-Agenten seyn, darüber zu wachen, daß die gegenwärtige Konvention in allen ihren Punkten und Klauseln auf das genaueste aufrecht erhalten und vollstreckt werde.

f) Dans tous les cas urgens relatifs aux affaires de commerce, il aura le droit d'adresse directement aux autorités de l'arrondissement de son Consulat, des réclamations verbales ou par écrit, conçues dans la langue du pays de sa résidence, ou en langue française, en y joignant autant que possible des traductions.

g) Il sera autorisé à intervenir dans tous les différens qui pourraient naître, soit entre ses compatriotes commerçans, soit entre ceux-ci et des commerçans ou habitans du pays où il résidera, toutes les fois que les parties intéressées voudront le prendre pour arbitre. Les lois de son pays et les instructions dont il sera muni, détermineront le degré de validité que devra avoir sa décision à l'égard de ses compatriotes, et en prescriront les formes.

h) Il sera également en droit d'assister ses compatriotes commerçans, et il plaidera leur cause auprès des autorités de l'arrondissement de son Consulat, dans tous les différens et procès qu'ils pourraient avoir avec les douaniers et les habitans du pays, ou avec des étrangers par suite de leurs affaires de commerce.

i) Au cas qu'un compatriote commerçant du Consul vînt à décéder dans l'arrondissement de son Consulat, et que les héritiers du défunt fussent absens, sans avoir de mandataire présent sur les lieux, le Consul aura le droit de s'enquérir des biens et des effets du décédé; de se les faire délivrer par les au-

f) In allen dringenden, sich auf Handelsangelegenheiten beziehenden Fällen, soll er das Recht haben, sich mit mündlichen oder schriftlichen Anträgen unmittelbar an die Behörden seines Konsulatbezirks zu wenden; diese Anträge müssen entweder in der Sprache des Landes, in welchem er residirt, oder französisch, so viel möglich unter Beifügung von Uebersetzungen, abgefaßt seyn.

g) Er soll zur Vermittelung berechtigt seyn in allen Streitigkeiten, die, entweder zwischen seinen handeltreibenden Landsleuten unter sich, oder zwischen diesen und Kaufleuten oder andern Einwohnern des Landes, wo er residirt, entstehen könnten, in sofern, als die Partheien ihn zum Schiedsrichter nehmen wollen. Die Gesetze seines Landes und die Anweisungen, die er erhalten wird, sollen den Grad der Gültigkeit, welche seine Entscheidung hinsichtlich seiner Landsleute haben soll, bestimmen, und werden deren Formen vorschreiben.

h) Gleichmäßig soll er das Recht haben, seinen handeltreibenden Landsleuten beizustehen, und ihre Klagen bei den Behörden seines Konsulatbezirks in allen Streitigkeiten und Prozessen vorzutragen, welche dieselben mit den Zollbeamten, oder mit den Einwohnern des Landes, oder mit Fremden, in Folge ihrer Handels-Angelegenheiten, haben könnten.

i) Wenn ein handeltreibender Landsmann des Konsuls in dessen Konsulatbezirk stirbt und die Erben des Verstorbenen abwesend sind, ohne einen am Orte anwesenden Sachwalter zu haben; so soll der Konsul berechtigt seyn, die Güter und Effekten des Verstorbenen auszumitteln, sich dieselben, so weit es den Landesge-

torités locales, en tant que les lois du pays n'y sont pas contraires; enfin, de prendre toutes les mesures nécessaires pour la sûreté de la propriété du défunt, et de soigner ses affaires, jusqu'à ce que les héritiers ou leurs fondés de pouvoirs se présentent.

setzen nicht entgegen ist, von den Ortsbehörden ausliefern zu lassen; und endlich alle die Maaßregeln zu ergreifen, welche zur Sicherstellung des Eigenthums des Verstorbenen nothwendig sind, überhaupt dessen Angelegenheiten so lange zu besorgen, bis die Erben selbst oder ihre Bevollmächtigten auftreten.

k) Les Consuls, en délivrant des passeports à leurs compatriotes, seront tenus, sous peine de responsabilité personnelle, de veiller à ce que ces passeports ne deviennent, pour des gens sans aveu et évidemment dangereux, un moyen de s'introduire dans les Etats respectifs.

k) Die Konsuln sind gehalten, bei Ertheilung von Pässen an ihre Landsleute, unter persönlicher Verantwortlichkeit darüber zu wachen, daß diese Pässe für ganz unbeglaubigte oder augenscheinlich gefährliche Menschen nicht Mittel werden, sich in die gegenseitigen Staaten einzuschleichen.

l) En qualité de Consuls, ils jouiront des prérogatives et priviléges dont jouissent les Consuls des nations les plus favorisées. Les armes de leur pays pourront être arborées à leur maison, pour indiquer leur demeure.

Les Consuls des deux hautes parties contractantes dans l'étendue désignée à l'article 1r, dès qu'ils ne seront pas sujets du pays de leur résidence, et qu'ils ne possèderont pas de maison, à eux appartenante, dans les villes où ils exerceront leurs fonctions, seront exempts de tout logement militaire. Cette franchise, toutefois, est restreinte à leur logement personnel.

l) In ihrer Eigenschaft als Konsuln sollen sie alle die Vorrechte und Privilegien genießen, welche den Konsuln der am meisten begünstigten Nationen zustehen. Sie können das Wappen ihres Landes an ihrem Hause aufstellen lassen, um ihre Wohnung bemerkbar zu machen.

In sofern die Konsuln der beiden hohen kontrahirenden Theile in dem im Artikel 1. bezeichneten Bereiche, nicht Unterthanen des Landes sind, in welchem sie residiren, und nicht ihnen eigenthümlich zugehörige Häuser in den Städten besitzen, wo sie ihren Dienst verwalten, sollen sie von aller Militaireinquartierung frei seyn. Doch beschränkt sich diese Begünstigung nur auf die Wohnung für ihre Person.

m) Les hautes parties contractantes étant convenues, que la totalité de Leurs sujets et des productions de leur sol et de leur industrie participeront, dans l'étendue désignée à l'article 1r, aux avantages commerciaux stipulés par

m) Da die hohen kontrahirenden Theile dahin übereingekommen sind, daß allen Ihren Unterthanen ohne Ausnahme, und allen Natur- und Kunst-Erzeugnissen Ihrer Staaten, die in gegenwärtiger Konvention stipulirten Handelsbegünstigungen in dem im

Art. 1.

la présente Convention, les certificats d'origine qui, en vertu du traité de Vienne du $\frac{21.\ \text{Avril}}{3.\ \text{Mai}}$ 1815, devaient assurer spécialement la jouissance des dits avantages aux provinces Polonaises de 1772, deviennent inutiles à l'exception de ceux dont les fabrications Prussiennes favorisées en lin, laine et cuir devront être accompagnées, conformément aux paragraphes *e.* et *f.* de l'article 4e.

Mais si, par la suite, ces mêmes Puissances voulaient limiter, d'un commun accord, aux productions d'origine Polonaise, les avantages stipulés en faveur des dites productions par le traité du $\frac{21.\ \text{Avril}}{3.\ \text{Mai}}$ 1815, les certificats d'origine redevenant alors nécessaires, il serait pris, du consentement mutuel et préalable des deux hautes parties contractantes, les mesures que les administrations respectives jugeraient les plus convenables à cet égard.

Art. 1. bezeichneten Bereiche zu statten kommen sollen; so werden die Ursprungs-Beglaubigungsscheine, welche in Gemäßheit des Wiener Traktats vom $\frac{3\text{ten Mai}}{21\text{sten April}}$ 1815. den Pohlnischen Provinzen vom Jahre 1772. besonders diese Vortheile zusichern sollten, unnöthig, mit Ausnahme derjenigen, womit die begünstigten Preußischen Leinen-, Wollen- und Lederfabrikate in Gemäßheit der §§. e. und f. des Artikels 4. begleitet seyn müssen.

Sollten jedoch in der Folge die hohen kontrahirenden Mächte, nach gemeinschaftlicher Uebereinkunft, die den genannten Erzeugnissen durch den Traktat vom $\frac{3\text{ten Mai}}{21\text{sten April}}$ 1815. bewilligten Begünstigungen, ausschließend auf Erzeugnisse Pohlnischen Ursprungs einschränken wollen; und sodann jene Ursprungsbescheinigungen wieder nothwendig werden: so sollen, unter vorgängiger gemeinschaftlicher Einwilligung der beiden hohen kontrahirenden Theile, diejenigen Maaßregeln getroffen werden, welche die beiderseitigen Regierungen zu diesem Endzwecke für die angemessensten erachten möchten.

Article 7.

En exécution de l'article 10. du traité de Vienne et relatif à la ville libre de Cracovie, les hautes parties contractantes sont convenues d'étendre aux habitans de cette ville et de son territoire toutes les stipulations de la présente convention, en autant que par leur nature elles sont propres à leur être appliquées. D'après ce principe, tous les habitans de la ville de Cracovie et de son territoire jouiront des mêmes avantages commerciaux et des mêmes exemptions que

Artikel 7.

Zur Vollziehung des 10ten Artikels desjenigen zu Wien abgeschlossenen Traktats, welcher die freie Stadt Krakau betrifft, sind die hohen kontrahirenden Theile übereingekommen, auf die Einwohner dieser Stadt und ihres Gebiets alle Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft zu erstrecken, in so weit sie ihrer Natur nach auf dieselben anwendbar sind. Diesem Grundsatz gemäß sollen alle Einwohner der Stadt Krakau und ihres Gebiets derselben Handelsvortheile und derselben Befreiungen genießen, welche ge-

la présente Convention assure aux sujets des deux hautes parties contractantes. Ils seront traités, dans le territoire de la domination Russe, à l'égal des sujets Prussiens; et dans les provinces de la domination Prussienne, à l'égal des sujets Russes, bien entendu, toutefois, que, de leur côté, ils se conformeront aux obligations que le présent Acte impose aux sujets respectifs.

Article 8.

En conséquence des dispositions ci-dessus énoncées, toutes les lois et concessions, tous les usages, réglemens, tarifs, priviléges et droits particuliers de commerce des villes et des ports de l'étendue désignée à l'article 1r, qui se trouvaient en opposition avec la teneur de la présente Convention, sont abolis à jamais. Seront nommément compris dans cette stipulation les droits qui peuvent avoir existé jusqu'à présent contrairement à la liberté de la navigation des rivières et canaux, ainsi qu'à la circulation illimitée de toutes les productions du sol et de l'industrie entre les provinces de l'étendue susmentionnée, tels que les droits d'entrepôt, de rompre-charge, d'étape, de non-allège et autres de pareille nature, spécifiés ou non-spécifiés, lesquels seront censés abolis par la présente Convention.

Les hautes parties contractantes s'engagent en même tems, à interdire aux négocians des villes commerçantes de Leurs dominations respectives dans l'étendue déterminée à l'article 1r, toute association qu'ils formeraient, dans le but, soit d'organiser ou de réintroduire, directement ou indirectement, les priviléges et droits ex-

genwärtige Uebereinkunft den Unterthanen beider hohen kontrahirenden Theile zusichert. Sie sollen in dem Gebiete unter Russischer Herrschaft gleich den Preußischen Unterthanen, und in den Ländern unter Preußischer Herrschaft gleich den Russischen Unterthanen behandelt werden; wohlverstanden, daß auch sie ihrerseits sich den Verpflichtungen zu unterziehen haben, welche gegenwärtige Uebereinkunft den beiderseitigen Unterthanen auflegt.

Artikel 8.

In Folge der oben enthaltenen Feststellungen werden hiermit alle Gesetze und Verwilligungen, alle Gebräuche, Anordnungen, Tarife, Privilegien und besondere Handelsberechtigungen der Städte und Häfen des im Artikel 1. bezeichneten Bereichs, welche mit dem Inhalt der gegenwärtigen Konvention in Widerspruch stehen, für immer aufgehoben. Namentlich sollen hierunter alle diejenigen Berechtigungen begriffen seyn, welche bis jetzt als ein Hinderniß der freien Schiffahrt auf den Flüssen und Kanälen, und der freien Zirkulation aller Natur- und Kunst-Erzeugnisse innerhalb der im oben erwähnten Bereich belegenen Provinzen, etwa bestanden haben mögen, als: die Gerechtsame der Niederlage, des Umschlages, des Stapels, des Nichtlichtens und andre gleicher Art, sie mögen hier aufgezählt seyn oder nicht, welche sämmtlich durch gegenwärtige Konvention für abgeschafft zu betrachten sind.

Die hohen kontrahirenden Theile machen sich zu gleicher Zeit hierdurch verbindlich, den Handeltreibenden in Ihren beiderseitigen Handelsstädten, welche in dem im Art. 1. bezeichneten Bereiche liegen, jede Verbindung unter sich zu untersagen, welche sie in der Absicht unternehmen möchten, entweder die durch gegenwärtigen Artikel dieser Konvention aufgehobe-

clusifs abolis par le présent article et la présente Convention, soit de s'approprier exclusivement un genre de commerce quelconque.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, et le Roi de Prusse, garantissent en même tems aux bourgeois indigènes des dites villes, qu'il ne leur sera interdit dans aucun cas de se charger de toutes les expéditions d'importation et d'exportation pour le compte des sujets respectifs de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, et de Sa Majesté le Roi de Prusse.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg, dans le terme de deux mois, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St. Petersbourg le $\frac{19}{7}$ Décembre 1818.

Signé:

Charles Semler. (L. S.) *Pierre d'Oubril.* (L. S.)

nen Privilegien und ausschließlichen Berechtigungen einzuführen oder mittelbar oder unmittelbar wieder herzustellen, oder sich irgend eine Art des Handels ausschließlich zuzueignen.

Seine Majestät der König von Preußen, und Seine Majestät der Kaiser von Rußland, König von Pohlen, leisten zugleich den einheimischen Bürgern jener Städte Gewähr, daß ihnen auf keinen Fall untersagt werden soll, alle und jede Ein- und Ausgangs-Expedition für Rechnung der respektiven Unterthanen Seiner Majestät des Königs von Preußen und Seiner Majestät des Kaisers von Rußland, Königs von Pohlen, zu übernehmen.

Artikel 9.

Gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikationen innerhalb zweier Monaten, oder früher, wenn es geschehen kann, zu St. Petersburg ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Insiegel beigedruckt.

So geschehen zu St. Petersburg den $\frac{19}{7}$ ten Dezember 1818.

Unterzeichnet:

Carl Semler. (L. S.) **Peter v. Oubril.** (L. S.)

Der vorstehend in der Französischen Urschrift und in Deutscher Uebersetzung abgedruckte Handels- und Schiffahrtsvertrag ist am 18ten Februar 1819. von des Königs Majestät ratifizirt, und die Ratifikations-Urkunden hiernächst unterm 30sten März 1819. zu St. Petersburg ausgewechselt worden.

C. Fürst von Hardenberg. **Graf von Bernstorff.**

(No. 555.) Kartel-Konvention, abgeschlossen zwischen dem Königreich Preußen und dem Großherzogthum Baden unterm 17ten Juni 1819., und ratifizirt den 6ten Juli 1819.

Seine Majestät der König von Preußen, und Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden, haben zur Befestigung des zwischen Ihnen bestehenden freundschaftlichen Vernehmens, und um alles, was demselben auf irgend eine Weise jetzt oder künftig entgegen seyn könnte, sorgfältig aus dem Wege zu räumen, für dienlich erachtet, eine Militair-Kartel-Konvention abzuschließen, und zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen,

Höchst-Ihren Minister-Residenten am Großherzoglich-Badischen Hofe Carl August Varnhagen von Ense, Ritter des Militair-Verdienstordens, Großkreuz des Großherzoglich-Badischen Ordens vom Zähringer Löwen, Ritter des Kaiserlich-Russischen St. Annenordens zweiter Klasse, und des Königlich-Schwedischen Schwerdtordens;

und Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden,

Höchst-Ihren Generallieutenant, Staatsrath und Präsidenten des Kriegsministerii von Schäffer, Großkreuz des Hausordens vom Zähringer Löwen, Kommandeur des C. F. Militair-Verdienstordens, Ritter des K. K. Oesterreichischen Militair-Marie-Theresien-Ordens und des Ordens der Ehrenlegion.

Dieselben sind in Unterhandlung getreten und unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer beiderseitigen hohen Souverains über folgende Punkte übereingekommen:

Art. I. Alle in Zukunft, und zwar von dem Tage der Publikation gegenwärtiger Konvention, nach vorausgegangener Ratifikation an gerechnet, von den Armeen der beiden hohen kontrahirenden Theile unmittelbar oder mittelbar in des Andern Lande oder zu Dessen Truppen, wenn diese sich auch außerhalb ihres Vaterlandes befinden sollten, desertirende Militairpersonen, sollen gegenseitig ausgeliefert werden.

Art. II. Als Deserteurs werden, ohne Unterschied des Grades oder der Waffe, alle diejenigen angesehen, welche zu irgend einer Abtheilung des stehenden Heeres oder der mit demselben in gleichem Verhältniß stehenden bewaffneten Landesmacht, nach den gesetzlichen Bestimmungen eines jeden der beiden Staaten, gehören, und demselben mit Eid und Pflicht verwandt sind, mit Inbegriff der, bei dem Artillerie- und übrigen Militair-Fuhrwesen dienenden Trainsoldaten, oder sonst etwa angestellten Knechte.

Ein Gleiches findet auch auf die Dienerschaft der Offiziere und die mitgenommenen Pferde und sonstigen Effekten Anwendung.

Art. III. Sollte der Fall vorkommen, daß ein Deserteur nicht nur von den Truppen eines der jetzt kontrahirenden Souverains, sondern früher schon von einer andern Macht desertirt wäre, so wird dennoch, selbst wenn mit der letztern ebenfalls Auslieferungs-Verträge beständen, die Auslieferung selbst nur dahin erfolgen, von wo er zuletzt desertirte. Wenn ferner ein Soldat von den Truppen eines der paziszirenden Souveraine zu denen eines Dritten, oder von diesen wiederum in die Lande des andern paziszirenden Souverains, oder zu dessen Truppen deser-

desertirt, so kommt es darauf an, ob letzterer Souverain mit jenem Dritten ein Kartel hat. Ist dieses der Fall, so wird der Deserteur dahin abgeliefert, wo er zuletzt entwichen ist; im entgegengesetzten Fall aber wird er dem gegenwärtig pazizirenden Staate ausgeliefert.

Art. IV. Als Gründe, die Auslieferung eines Deserteurs zu verweigern, werden nur folgende Fälle anerkannt:

a) wenn der Deserteur aus den Staaten des jenseitigen hohen Souverains nach ihrer dermaligen, durch die neuesten Verträge bestimmten, Grenze gebürtig ist, und also vermittelst Desertion nur in seine Heimath zurückkehrt;

b) wenn ein Deserteur in dem Staate, in welchen er übergetreten ist, ein Verbrechen begangen hat, dessen Bestrafung die Landesgesetze vor seiner Auslieferung erfordern. Wenn nach überstandener Strafe, in sofern diese es zuläßt, der Deserteur ausgeliefert wird, so sollen die denselben betreffenden Untersuchungs-Akten, entweder im Original oder auszugsweise und in beglaubten Abschriften, übergeben werden, damit ermessen werden könne, ob ein dergleichen Deserteur noch zum Militairdienst geeignet sey oder nicht.

Schulden oder andere von einem Deserteur eingegangene Verbindlichkeiten geben dagegen dem Staate, in welchem er sich aufhält, kein Recht, dessen Auslieferung zu versagen.

Art. V. Die Verbindlichkeit zur Auslieferung erstreckt sich, wie schon im Art. II. gesagt, auch auf die Pferde, Sättel, Reitzeug, Armatur, Montirungsstücke und sonstige herrschaftliche Militair-Effekten, welche von dem Deserteur etwa mitgenommen worden sind, selbst dann, wenn derselbe auch für seine Person nach Art. IV. der Auslieferung nicht unterliegen sollte, und wird diese Bestimmung auch auf entlaufene Offiziers-Bedienten ausgedehnt.

Art. VI. Um durch die möglichste Regelmäßigkeit die Auslieferung zu beschleunigen, bestimmen beide hohe kontrahirende Theile hierzu Mainz und Mannheim, in welchen Orten eine mit der Ausführung gegenwärtiger Uebereinkunft beauftragte und von beiden Seiten näher zu bezeichnende Behörde sowohl die Auslieferung als die Abnahme der Deserteurs zu bewerkstelligen hat.

Art. VII. Die Auslieferung geschieht in der Regel freiwillig, und ohne erst eine Requisition abzuwarten. Sobald daher eine Militair- oder Civilbehörde einen jenseitigen Deserteur entdeckt, wird derselbe nebst den etwa bei sich habenden Effekten, Pferden, Waffen ꝛc. sofort unter Beifügung eines aufzunehmenden Protokolls und nach vorgängiger Benachrichtigung auf einen bestimmten Tag am genannten Ablieferungsort der jenseitigen Behörde gegen Bescheinigung übergeben.

Art. VIII. Sollte aber ein Deserteur der Aufmerksamkeit der Behörden desjenigen Staates, in welchen er übergetreten ist, entgangen seyn, so wird dessen Auslieferung sogleich auf die erste desfallsige Requisition erfolgen, selbst dann, wenn er Gelegenheit gefunden hätte, in dem Militairdienst des gedachten Staates angestellt, oder in solchem überhaupt auf irgend eine Art ansässig zu werden. Nur wenn über die Richtigkeit wesentlicher in der Requisition angegebener Thatsachen, welche die Auslieferung überhaupt bedingen, solche Zweifel obwalten, daß zuvor eine nähere Aufklärung derselben zwischen der requirirenden und der requirirten Behörde nöthig wird, ist der Auslieferung, bis zur nähern Berichtigung der angegebenen Thatsachen, Anstand zu geben.

Art. IX. Die im vorstehenden Artikel erwähnten Requisitionen ergehen an die gegenseitigen Landesregierungen, oder an das Generalkommando der Provinz, wohin der Deserteur sich begeben.

Von den Militairbehörden werden diejenigen Deserteurs, welche etwa zum Dienst angenommen seyn sollten, oder von dem Militair als solche erkannt und verhaftet worden, von den Civilbehörden aber diejenigen, bei denen dies der Fall nicht ist, ausgeliefert.

Art. X. Sollten zwischen Seiner Majestät dem König von Preußen und andern Staaten, welche durch die Großherzoglich-Badischen Staaten von dem Preußischen Gebiete getrennt sind, Kartelkonventionen bestehen, oder noch geschlossen werden, in deren Folge Auslieferungsfälle Preußischer Deserteurs vorkommen, so sind die Großherzoglich-Badischen Behörden verpflichtet, dergleichen Deserteurs von solchen hinterliegenden dritten Staaten anzunehmen und den weitern Transport nach dem im Art. VI. bestimmten Preußischen Ablieferungsorte in eben der Art zu veranstalten, als ob solche Deserteurs innerhalb der Großherzoglich-Badischen Staaten selbst zuerst ergriffen worden wären.

Eine gleiche Verpflichtung findet auf Seiten der Königlich-Preußischen Behörden statt, wenn in ähnlichen Fällen auf den Grund zwischen Seiner Königlichen Hoheit dem Großherzog von Baden und andern Staaten bestehender Kartel-Konventionen, Großherzoglich-Badische Deserteurs das Königlich-Preußische Gebiet passiren müssen, um ihre Auslieferung zu bewirken.

Art. XI. An Unterhaltungskosten werden dem ausliefernden Theil für jeden Deserteur, vom Tage seiner Verhaftung an, bis zum Tage der Auslieferung einschließlich, täglich Drei Groschen Preußisch oder 13 Xr. Rheinisch vergütet. Ein Pferd ist täglich mit 8 Pfund Hafer, 8 Pfund Heu und 3 Pfund Stroh zu verpflegen. Die Berechnung dieser Futterkosten geschieht nach den Marktpreisen des Orts, oder der nächsten Stadt, wo die Arretirung geschehen ist, und die Bezahlung erfolgt, ohne die geringste Schwierigkeit, gleich bei der Auslieferung. Zu dem Ende muß von der ausliefernden Behörde der jenseitigen mit der Bestimmung des Uebergabetages auch die erforderliche Berechnung der Kosten zugefertigt werden.

Art. XII. Außer diesen Verpflegungskosten und der im nachfolgenden Artikel festgesetzten Belohnung kann ein Mehreres unter keinem Vorwand gefordert werden, es möge auch Namen haben wie es wolle, und findet auch bei dem im Art. IV. lit. b. bestimmten Fall keine Vergütung der Unterhaltungskosten für die Zeit statt, welche der Deserteur wegen begangener Verbrechen in Untersuchung oder im Gefängniß gewesen ist.

Art. XIII. Dem Unterthanen, welcher einen Deserteur einliefert, soll eine Gratifikation von 5 Thalern 17 Groschen Preußisch Kourant, oder 10 Gulden Rheinisch für einen Mann ohne Pferd, für einen Mann mit Pferd aber von 17 Gulden 30 Xr. oder 10 Thaler Preußisch Kourant gereicht, vom ausliefernden Theile vorgeschossen, und sofort laut Berechnung bei der Auslieferung wieder erstattet werden. Rücksichtlich anderer ausgetretener, militairpflichtiger Unterthanen, die nach Art. II. nicht eigentliche Deserteurs sind, wird das Kartelgeld nicht in Anspruch genommen und bezahlt.

Art. XIV. Ueber den Empfang dieser Gratifikation, so wie des obenbestimmten Kostenersatzes hat die ausliefernde Behörde zu quittiren. Des etwa nicht

nicht sogleich auszumittelnden Betrags der zu erstattenden Unkosten halber, ist aber die Auslieferung des Deserteurs nicht aufzuhalten, insofern derselben kein sonstiger Anstand im Wege ist.

Art. XV. Allen Behörden, besonders den Grenzbehörden, wird es zur strengen Pflicht gemacht, auf jenseitige Deserteurs ein wachsames Auge zu haben, und daher einen Jeden, aus dessen Aussagen, Kleidung, Waffen oder andern Anzeichen sich ergiebt, daß er ein Deserteur sey, sogleich, und ohne erst eine Requisition abzuwarten, unter Aufsicht zu stellen, oder nach Umständen zu verhaften, auf jeden Fall der einschlägigen jenseitigen Behörde die Anzeichen und Verdachtsgründe schleunigst zu eröffnen.

Art. XVI. Alle nach der Verfassung der beiderseitigen Staaten Militairpflichtige oder zur bewaffneten Landesmacht gehörige Unterthanen, welche sich von Zeit der Publikation dieser Konvention an, in die Lande des andern Souverains oder zu dessen Truppen begeben, sind der Auslieferung ebenfalls unterworfen, und es soll mit denselben sowohl hinsichtlich der zu beobachtenden Form, als auch der zu erstattenden Verpflegungskosten eben so gehalten werden, wie es wegen der militairischen Deserteurs bestimmt ist. Die Gratifikation wird für solche jedoch nicht bezahlt.

Art. XVII. Um den im vorstehenden Artikel enthaltenen Bestimmungen noch mehr entgegen zu kommen, sollen diejenigen Individuen, welche nach den Gesetzen eines jeden der paziszirenden Staaten im militairpflichtigen Alter sind und bei Ueberschreitung der Grenze ohne eine hinreichende Legitimation vorzeigen zu können, den Verdacht auf sich ziehen, daß sie sich der Militairpflichtigkeit gegen ihren Staat entziehen wollen, sofort zurückgewiesen, nach Umständen der betreffenden Obrigkeit Nachricht gegeben, und auf keinen Fall solchen Personen Aufenthalt und Zuflucht gestattet werden.

Art. XVIII. Den beiderseitigen Behörden wird streng untersagt, Deserteurs, oder solche Militairpflichtige, die ihre desfallsige Befreiung nicht hinlänglich nachweisen können, zu Kriegsdiensten anzunehmen, und wird es bei strengster Ahndung jedem Unterthan verboten, ihren Aufenthalt zu verheimlichen, oder dieselben, um sie etwanigen Reklamationen zu entziehen, in entfernte Gegenden zu befördern. Auch soll es nicht gestattet werden, daß innerhalb der Staaten beider hohen Souverains dergleichen Individuen von einer fremden Macht angeworben werden.

Art. XIX. Wer sich wissentlich der Verhehlung eines Deserteurs oder Militairpflichtigen und der Beförderung seiner Flucht schuldig macht, unterliegt einer angemessenen nachdrücklichen Geld- oder Gefängnißstrafe.

Art. XX. Gleichmäßig wird es sämmtlichen Unterthanen beider kontrahirenden hohen Souverains untersagt, von einem jenseitigen Deserteur Pferde, Sattel- und Reitzeug, Armaturen oder Montirungsstücke und andere Militair-Requisiten zu kaufen, oder sonst an sich zu bringen.

Der Uebertreter dieses Verbots wird nicht nur zur Herausgabe dergleichen an sich gebrachter Gegenstände ohne den mindesten Ersatz oder zu Erstattung des Werthes angehalten, sondern noch überdies mit einer angemessenen Geld- oder Gefängnißstrafe belegt werden, sobald bewiesen ist, daß er wissentlich von einem Deserteur etwas gekauft oder an sich gebracht hat.

Art. XXI. Indem auf diese Art eine regelmäßige Auslieferung der gegenseitigen Deserteurs und Militairpflichtigen eingeleitet ist, wird jede eigenmächtige

Ver-

Verfolgung eines Deserteurs auf jenseitigem Gebiete als eine Verletzung des letztern streng untersagt, und sorgfältig vermieden werden. Wer sich dieses Vergehens schuldig macht, das in Folge geographischer Verhältnisse hauptsächlich wohl nur dann statt finden kann, wenn etwa die Truppen des einen Staates die Grenzen des Andern in Kriegszeiten berühren sollten, wird, wenn er dabei betroffen wird, sogleich verhaftet und zur gesetzlichen Bestrafung an seine Regierung abgeliefert werden.

Art. XXII. Als eine Verletzung des Gebiets ist es indessen nicht anzusehen, wenn von einem Kommando, welches einen oder mehrere Deserteurs bis an die Grenze verfolgt, ein Kommandirter in das jenseitige Gebiet gesandt wird, um der nächsten Orts-Obrigkeit die Desertion zu melden.

Diese Obrigkeit soll vielmehr, wenn der Deserteur sich in ihrem Bereich befindet, denselben sofort verhaften, und wird in diesem Falle, wie überhaupt jedesmal, wenn ein Deserteur von Civil-Obrigkeiten oder Militair-Behörden verhaftet wird, keine Gratifikation bezahlt. Der Kommandirte darf sich aber keinesweges an dem Deserteur vergreifen, widrigenfalls er nach dem Art. XXI. zu behandeln ist.

Art. XXIII. Jede gewaltsame oder heimliche Anwerbung im jenseitigen Territorium, Verführung jenseitiger Soldaten zur Desertion, oder anderer Unterthanen zum Austreten, mit Verletzung ihrer Militairpflicht, ist streng untersagt.

Wer eines solchen Beginnes wegen in dem Staate, wo er sich dessen schuldig gemacht hat, ergriffen wird, ist der gesetzlichen Bestrafung desselben unterworfen; wer sich aber dieser Bestrafung durch die Flucht entzieht, oder von seinem Vaterlande aus auf obige Art auf jenseitige Unterthanen zu wirken sucht, wird auf desfallsige Requisition in seinem Vaterlande zur Untersuchung und nachdrücklichen Strafe gezogen werden.

Art. XXIV. Diejenigen, welche vor Bekanntmachung dieser Konvention von den Truppen des einen der kontrahirenden hohen Souverains desertirt sind, und entweder bei denen des andern Souverains Militairdienste genommen haben, oder sich ohne solche in dessen Landen aufhalten, sind der Reklamation und Auslieferung nicht unterworfen.

Art. XXV. Den Landeskindern beider Theile, welche zur Zeit der Publikation gegenwärtigen Kartels wirklich im Militairdienst des andern Souverains sich befinden, soll die Wahl freistehen, entweder in ihren Geburtsort zurückzukehren, oder in den Diensten, in welchen sie sich befinden, zu bleiben; doch müssen sie sich längstens binnen einem Jahre, nach Publikation dieser Konvention, desfalls bestimmt erklären, und es soll denjenigen, welche in ihre Heimath zurückkehren wollen, der Abschied unweigerlich ertheilt werden.

Art. XXVI. Gegenwärtige Konvention, deren Ratifikation binnen Sechs Wochen umgewechselt werden soll, wird von den beiden hohen kontrahirenden Theilen zu gleicher Zeit zur genauesten Befolgung publizirt werden, und ist gültig und geschlossen auf Sechs Jahre, mit stillschweigender Verlängerung bis zu erfolgender Aufkündigung, welche sodann jederzeit jedem der kontrahirenden Theile ein Jahr voraus freisteht. So geschehen Karlsruhe, den 17ten Junius 1819.

(L. S.) **K. A. Varnhagen v. Ense.** (L. S.) **v. Schäffer.**

Vorstehende Kartel-Konvention ist von Sr. **Königlichen Majestät** unterm 6ten Julius d. J. ratifiziret worden.
